

УДК 821.411.21-94(533)
ББК 84(5Ием)-44
А50

Moi Nojoud, 10 ans, divorcée
NOJOUUD ALI & DELPHINE MINOUI

© Éditions Michel Lafon, 2009

Published by arrangement with
SAS Lester Literary Agency & Associates

Али, Нуджуд.

А50 Мне 10 лет, и я разведена : история девочки, которая восстала против жестоких традиций своей страны / Нуджуд Али, Дельфин Минуи ; [перевод с французского Ю. Сашниковой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 208 с. — (Книги, о которых говорят).

ISBN 978-5-04-112323-9

«Я простая деревенская девочка, которая подчинялась приказам отца и братьев с тех пор, как научилась говорить «да». Сегодня я решила сказать «нет».

Детство Нуджуд Али закончилось в 2008 году, когда отец выдал ее замуж за мужчину втрое старше. Девочка рассказывает, как мучительно пережила первые месяцы брака и жестокое обращение теперь уже бывшего мужа.

Нуджуд рискнула, мужественно переступила через йеменские обычаи и получила свободу.

Беспрецедентная история Нуджуд вдохновила других маленьких девочек на Ближнем Востоке бросить вызов традициям и спасти свое детство.

УДК 821.411.21-94(533)
ББК 84(5Ием)-44

© Сашникова Ю., перевод на русский язык, 2020

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-112323-9

ОГЛАВЛЕНИЕ

Нуджуд — героиня НАШЕГО ВРЕМЕНИ.....	9
Глава первая	
В СУДЕ.....	14
Глава вторая	
КХАРДЖИ	24
Глава третья	
РАЗГОВОР С СУДЬЕЙ	46
Глава четвертая	
СВАДЬБА.....	55
Глава пятая	
ШАДА	92
Глава шестая	
ПОБЕГ	102
Глава седьмая	
РАЗВОД.....	125

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава восьмая	
ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ.....	141
Глава девятая	
МОНА	149
Глава десятая	
ВОЗВРАЩЕНИЕ ФАРЕСА	162
Глава одиннадцатая	
КОГДА Я СТАНУ АДВОКАТОМ	175
ЭПИЛОГ.....	191
Мы говорим СПАСИБО	199

«Меня зовут Нуджуд. Я родилась в крошечной деревне Йемена. Мне десять лет — по крайней мере, так думает моя мама. В нашей стране ни у кого из деревенских жителей нет документов вроде паспорта, поэтому никто точно этого знать не может. Когда мне было девять, меня насильно выдали замуж за человека, в три раза старше меня. Моя жизнь превратилась в круговорот насилия и побоев. И вот однажды утром я решила, что с меня довольно, — я вышла за хлебом, а в итоге оказалась в суде, надеясь, что кто-то захочет выслушать мою историю...»

МНЕ 10 ЛЕТ, И Я РАЗВЕДЕНА

Эта книга — реальная история юной жительницы Йемена, которой хватило мужества бросить вызов традициям и добиться расторжения навязанного ей брака с мужчиной, в несколько раз старше себя. Нуджуд — первая девушка в стране, решившаяся пойти наперекор уготованной ей судьбе. Ее борьба и победа стали надеждой для тысяч таких же юных девушек, насильно выданных замуж до достижения восемнадцати лет.

Соавтором книги стала Дельфин Ми-нуи — известная журналистка и специалист по Среднему Востоку, которая в 2006 году получила премию Альбера Лондра за серию репортажей из Ирана и Ирака.

Нуджуд — ГЕРОИНЯ НАШЕГО ВРЕМЕНИ

Есть давняя легенда о волшебной стране, в которой дома похожи на глазурные пряники. Эта страна расположена на юге Аравийского полуострова: в месте, где Красное море сливается с Индийским океаном. Эта страна с многовековой историей. Страна, где смелые люди построили на вершинах гор глиняные дома, а по улицам разносится запах ладана. Эта страна называется Йемен.

Но у нее есть и другое название — Arabia Felix (Счастливая Аравия).

Эта загадочная страна всегда манила мечтателей. Люди здесь не выходят из дома без изогнутых клинков, а женщины прячут-

ся от чужих глаз за черными покрывалами. Через этот край проходил древний торговый путь, по которому веками караваны перевозили специи, корицу и драгоценные ткани. Купцы могли быть в дороге недели, а то и месяцы: их не пугали ни дождь, ни ветер. Случалось и так, что некоторые вовсе не возвращались домой...

Прибавьте к Греции территории Сирии и Непала и еще немного земли, а самый краешек окуните в Аденский залив — и получите Йемен. У его берегов курсировали отчаянные пираты, поджидая грузовые корабли из Индии, Европы и Америки.

Много крови было пролито за право обладания этим чудесным краем. Первыми были эфиопы, затем им на смену пришли персы, перерыв земли Йемена и настроив множество крепостей. Затем здесь появились португальцы, опутав страну сетью торговых путей. На смену им пришли османцы, владевшие краем более ста лет. Потом на юге обосновались британцы, а на севере —

турки. Стоило британцам покинуть свои владения, как на землю положили глаз суровые русские. Страна превратилась в пирог, разрезанный на кусочки, которые любители сладкого отбирают друг у друга.

Говорят, что завоевателей манили сюда тысяча и одно сокровище. Их действительно здесь немало. Богатые нефтяные месторождения заставляют иностранцев захлебываться слюной от зависти. Мед Йемена, известный во всем мире, называют жидким золотом. Пряные ароматы национальных блюд пробуждают аппетит даже у самого избалованного гурмана, а разрушенные дворцы былых эпох манят археологов со всего света.

Йемен уже много лет свободен от завоевателей, но даже после объявления независимости страну еще долго терзали кровопролитные гражданские войны, оставив раны, которые еще долго будут тревожить ее граждан. Мир пришел на эту землю только в 1990 году.

Сегодня во главе страны стоит президент, но он не единственный источник власти — ничуть не меньшее влияние имеют племенные старейшины. Это люди с колоссальным авторитетом, которые принимают решения на уровне отдельных поселений — о продаже оружия, о заключении брака, о культуре *qat*¹. В семье вся власть принадлежит отцу и старшим братьям — женщины не имеют права их послушаться. В богатых кварталах Саны (где периодически гремят взрывы) живут влиятельные иностранцы, разъезжающие по столице на тонированных автомобилях, — и это тоже не последние люди в стране...

Именно здесь десять лет назад родилась героиня этой книги — девочка по имени Нуджуд. Самая обыкновенная девочка, с

¹ *К а т* — это кустарник, который растет на Аравийском полуострове. Обладает галлюциногенным эффектом. Запрещен в большинстве стран как наркотик, но в Йемене считается главным источником дохода в сельскохозяйственной промышленности (здесь и далее — примечания соавтора Дельфин Минуи).

НУДЖУД — ГЕРОИНЯ НАШЕГО ВРЕМЕНИ

кучей братьев и сестер. Как и все дети, она любит сладкое, а еще играть в прятки и смотреть мультики часами напролет. Когда она улыбается, на ее левой щеке появляется очаровательная маленькая ямочка. Нуджуд никогда не видела моря и мечтает быть черепашкой, чтобы вдоволь наплескаться в его волнах и исследовать каждый уголок подводного мира.

В один серый февральский вечер 2008 года детство этой девочки закончилось — отец принял решение выдать ее замуж за человека втрое старше нее. Вскоре после свадьбы эта малышка решает во что бы то ни стало изменить свою жизнь, которую она не выбирала.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

В СУДЕ

2 апреля 2008 года

Куда ни глянь, везде толпятся люди. Я стою у здания суда и во все глаза смотрю по сторонам. Вокруг снуют мужчины в деловых костюмах; другие одеты в *zappa* — традиционные туники, которые популярны в деревнях на севере Йемена. В гул голосов вплетается плач женщин. Что они говорят, не разгадать по губам — их лицо надежно скрыто за *niqab*¹, и лишь яростные глаза выдают в них живого человека. Я напряженно вслушиваюсь и ловлю обрывки фраз: «опека», «права человека», «справедливость»... Что это значит? Рядом какой-то высоченный

¹ Платок, который носят мусульманки, чтобы скрыть лицо (из-под него видны только глаза).

В СУДЕ

мужчина в тюрбане гневно трясет толстой папкой с документами и рассказывает всем подряд о том, что он вернет землю, которую у него украли.

Какой бардак! По рассказам Аба¹, это место очень похоже на главную площадь Саны, где собираются безработные. С первыми лучами солнца и последними словами утренней молитвы *азан* эти люди превращаются в хищников, готовых на все ради своей добычи — хоть какой-нибудь работы. Голод и бедность превратили их сердца в камень, здесь каждый сам за себя. Похоже, мне придется вести себя так же — это слишком подло и жестоко для маленькой девочки, мне ведь всего десять лет. А может быть, и меньше...

Здание суда представлялось мне другим. Отчего-то я думала, что это спокойное место, где добро обязательно побеждает зло и решаются все, даже самые страш-

¹ Отец по-арабски.